

JANVIER / FÉVRIER / 2021 #66

# MONACO

## VIVRE MA VILLE



### DOSSIER

LES SERVICES  
TECHNIQUES COMMUNAUX  
ET LES GRANDS TRAVAUX  
DE LA MAIRIE

### PATRIMOINE

UN JARDIN EXOTIQUE  
EN PRINCIPAUTÉ



**Mairie  
de Monaco**

## RETOUR EN IMAGES



**22 OCTOBRE**

Pour la sortie du tome 2 de Blitz (Shibuya Productions), le manga sur les échecs, une séance de dédicaces de l'auteur Cédric Biscay a été organisée à la Bibliothèque Princesse Caroline.



**31 OCTOBRE**

Gros succès pour la 10<sup>e</sup> édition du grand jeu d'Halloween, orchestrée par le Service Animation de la Ville et La Boîte de Jeux dans les allées du Parc Princesse Antoinette. L'animation, réservée aux enfants scolarisés en Principauté, a affiché complet.



**11 NOVEMBRE**

La Mairie a participé aux commémorations de l'Armistice du 11 novembre 1918 en Principauté en prenant part dans un premier temps à la remise de gerbes au pied de la stèle érigée en hommage au roi des Belges Albert I<sup>er</sup>, située boulevard de Belgique.



**6 DÉCEMBRE**

Comme chaque année, la Mairie s'est associée à la journée Monégasque des Nez Rouges, organisée par l'association Les Enfants de Frankie. 250 nez rouges (soit un montant de 500€) ont été commandés afin d'être apposés sur les véhicules de la flotte municipale mais également distribués au personnel.



**20 NOVEMBRE**

Le Maire Georges Marsan entouré de membres du Conseil Communal et d'Olivia Novaretti Paulmier, Chef du Service Animation de la Ville, a donné le coup d'envoi des illuminations de la ville au pied du grand sapin de la Place d'Armes. 112 motifs transversaux et 615 motifs sur candélabres ont été installés dans les rues de la Principauté.





## ÉDITORIAL

Chers lecteurs,

Depuis le 20 novembre, la féerie s'est emparée de Monaco après le lancement des illuminations et la très attendue « mise en lumière de la ville » qui annonce les festivités de décembre. En cette année particulière, où les fêtes de fin d'année n'auront sans nul doute pas la même douceur, je tiens à remercier particulièrement l'ensemble des équipes communales qui ont mis tout en œuvre pour rester à vos côtés afin de vous accompagner dans un quotidien si troublé. L'ensemble des services de la Mairie reste mobilisé en suivant les directives du Prince Souverain.

Cette année 2020 nous a amenés à repenser notre quotidien et à annuler de nombreuses manifestations qui rythmaient habituellement notre calendrier. Le Conseil Communal a tout de même souhaité préserver le traditionnel air de fête qui règne sur le Port de Monaco en vous invitant à un village de Noël dans une version réduite. Malgré la situation, la magie de Noël investit plusieurs lieux pour le plus grand plaisir des petits comme des grands. Sur le port Hercule, une forêt de sapins préserve l'esprit hivernal et quatre manèges accueillent les enfants jusqu'au 3 janvier. Au Parc Princesse Antoinette, les familles peuvent également se promener dans un décor lumineux féérique. Lieu incontournable des amoureux de la glisse, la patinoire, ouverte jusqu'au 7 mars, restera l'attraction phare de cet hiver.

Pendant ces prochains jours de fêtes, propices aux rassemblements familiaux, j'en appelle à la responsabilité de chacun pour veiller à la santé de ses proches en respectant les gestes barrières qui ont prouvé leur efficacité.

Comme chacun de vous, je nourris l'espoir d'un retour à une vie plus apaisée en 2021. En mon nom, celui du Conseil Communal et de toutes les équipes municipales, je vous souhaite un très beau Noël et de joyeuses fêtes de fin d'année.

  
**GEORGES MARSAN**  
Maire de Monaco

## SOMMAIRE



**02**  
ACTUALITÉS

**08**

DOSSIER

Les Services Techniques  
Communaux et les grands travaux  
de la Mairie

**12**

ANIMATIONS

**14**

CULTURE

**15**

SOCIAL

**16**

SPORT & LOISIRS

**17**

CADRE DE VIE / JEUNESSE

**18**

ENVIRONNEMENT

**20**

PATRIMOINE

Un Jardin Exotique  
en Principauté

**24**

À LIRE, À VOIR,  
À ÉCOUTER

**25**

RECETTE DU CHEF

**26**

LES RENDEZ-VOUS  
À NE PAS MANQUER

**27**

CARNET D'ÉTAT CIVIL

**28**

INFORMATIONS UTILES

**29**

CONSEIL COMMUNAL



100

ANNIVERSAIRE

DEUX CENTENAIRES FÊTÉS

La Mairie de Monaco a célébré le 100<sup>e</sup> anniversaire de Jeannine Sandras le 17 octobre dernier et d'Eva Sirello le 1<sup>er</sup> décembre en leur offrant la médaille de la ville ainsi qu'un bouquet de fleurs ■



OFFICIEL

LE MAIRE REÇOIT LES AMBASSADEURS DE FRANCE ET D'ITALIE

Laurent Stéfanini, Ambassadeur de France à Monaco et Giulio Alaimo, nouvel ambassadeur d'Italie en Principauté ont été reçus par le Maire Georges Marsan le 14 octobre dernier ■

TRADITION

DES SAINT NICOLAS EN CHOCOLAT POUR PRÈS DE 400 ENFANTS



Si la Saint-Nicolas n'a pas pu se dérouler comme à l'accoutumée en raison du contexte sanitaire, la Mairie de Monaco a tenu à perpétuer la tradition du Saint Nicolas en chocolat. Ainsi, 389 élèves des classes de CP et 5 ans des écoles François d'Assise – Nicolas Barré, de la Condamine, de Fontvieille, des Révoires, de Saint-Charles, du Cours Saint-Maur et de

Stella se sont vus remettre la fameuse friandise. Une attention qui a ravi les enfants gourmands dont certains - à l'image de l'école Stella - ont envoyé des lettres et de jolis dessins au Maire en guise de remerciements. Les élèves de FANB ont, eux, été gâtés puisque c'est le Maire Georges Marsan en personne qui s'est chargé de la distribution le 4 décembre ■

DISTINCTIONS

DISTINCTIONS HONORIFIQUES POUR LA FÊTE NATIONALE



En marge de la Fête Nationale 2020, deux Adjoints au Maire ont été faits Chevalier dans l'Ordre de Saint-Charles : François Lallemand et Claude Bollati. Par ailleurs, Isabelle Cellario, Chef du Service des Seniors et de l'Action Sociale, Evelyne Folco, Chef du Service du Domaine Communal - Commerce Halles

et Marchés et Chantal Raynaud, Rédacteur Principal au Secrétariat Général ont été faits Chevalier dans l'Ordre de Saint-Charles. Enfin, dans le cadre de la « Promotion Covid-19 », Hélène Zaccabri, Secrétaire Général de la Mairie, a été nommée Chevalier dans l'Ordre des Grimaldi ■

## FÊTES DE NOËL

ILLUMINATIONS DE LA VILLE  
JUSQU'AU 3 JANVIER 2021

Le 20 novembre dernier, le Maire Georges Marsan, entouré de membres du Conseil Communal, a donné le coup d'envoi des illuminations de la ville au pied du grand sapin de la Place d'Armes. Jusqu'au 3 janvier 2021, tous les quartiers de Monaco seront illuminés aux couleurs de Noël. Au total, le Service Animation de la Ville, sous l'impulsion de Jean-Marc Deoriti-Castellini, Adjoint au Maire en charge de l'Animation et des Loisirs, a piloté l'installation de 112 motifs transversaux et 615 motifs sur candélabres dans les rues de la Principauté. Sans oublier 19 scénographies.



Cette année encore, deux applications interactives (Playmagic et Playcolor Monaco) permettent au public d'interagir avec les décors en se photographiant avec le Père Noël ou en changeant la couleur de certaines illuminations. Afin de réduire la pollution lumineuse en ville et dans le cadre d'une économie d'énergie, une grande majorité des illuminations s'éteint chaque nuit entre 2h et 6h du matin à l'exception des 24, 25 et 31 décembre 2020 ■

## DROIT DES FEMMES

UNE CONFÉRENCE À LA MÉDIATHÈQUE  
SUR LES VIOLENCES FAITES AUX FEMMES

Le 24 novembre, à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, une soirée ciné-débat était organisée avec le soutien du Comité pour la promotion et la protection des droits des femmes à la Bibliothèque Louis Notari. Après la projection du film *L'Emprise*, un débat était organisé en présence du Maire Georges Marsan, de ses Adjoints Camille Svava et Chloé Boscagli Leclerq ainsi que de Céline Cottalorda, déléguée interministérielle pour la promotion et la protection des droits des femmes. L'occasion d'échanger longuement autour



de la thématique des violences faites aux femmes et des dispositifs existants en Principauté pour lutter contre ce fléau ■

## DÉCÈS

OLGA RINALDI  
S'EN EST ALLÉE...

C'est avec beaucoup d'émotion que le Maire et le Conseil Communal, comme de nombreux Monégasques et résidents, ont appris le décès de Jeanne dite « Olga » Rinaldi. Figure emblématique de La Condamine et plus particulièrement de son marché, elle s'est éteinte paisiblement le 8 novembre dernier à l'âge de 101 ans. Olga Rinaldi avait fêté son centenaire en février 2019, entourée des siens, au cœur de la Halle du marché puis à la résidence A Gietùdine où elle était pensionnaire depuis quelques années. Un anniversaire auquel s'était joint le Maire Georges Marsan en toute amitié, lui qui, ayant grandi à quelques pas de la poissonnerie familiale des Rinaldi, la connaissait depuis toujours. Authentique et généreuse, Olga Rinaldi aura marqué des générations de commerçants et d'habités du marché de par son sourire et sa joie de vivre. Nul doute que son souvenir restera à jamais associé à l'âme du quartier ■



## SOLIDARITÉ

## LA MAIRIE SOLIDAIRE DES SINISTRÉS DE LA TEMPÊTE ALEX

À la suite des ravages causés par la tempête Alex en octobre dernier, le Conseil Communal a souhaité participer au grand élan de solidarité afin de venir en aide aux communes et aux habitants de la vallée de la Roya en apportant son soutien, tant logistique avec le don de véhicules et de matériel, que financier. Mais aussi en organisant des collectes. Tour d'horizon des différentes initiatives.

Dès les premières heures ayant suivi la tempête Alex, les membres du Conseil Communal ont souhaité aider les habitants des vallées sinistrées. La Mairie de Monaco a ainsi apporté un soutien financier en effectuant deux dons pour contribuer à la reconstruction des infrastructures des vallées : l'un au Département des Alpes-Maritimes (20 000 euros), l'autre à la commune de Limone Piemonte (2 500 euros). Quelques jours plus tard les élus ont mobilisé les équipes communales et une collecte de denrées alimentaires et produits d'hygiène a été mise en place les 8 et 9 octobre à l'Espace Léo Ferré.

Plus de 2 tonnes de marchandises ont ainsi été collectées et acheminées dans les vallées par l'Unité Légère d'Intervention de Secours (ULIS). Cette solidarité s'est poursuivie avec

un important don de matériel, stocké jusqu'à présent au sein des ateliers des Services Techniques Communaux, qui sera prochainement affecté à différentes communes : 300 tables, 390 chaises pliantes ainsi qu'un pupitre remis au Maire de Fontan.

## DONS DE VÉHICULES POUR LES COMMUNES DE LA ROYA

Le 11 décembre, le Maire Georges Marsan accompagné de ses Adjointes Marjorie Crovetto, Karyn Ardisson Salopek et Claude Bollati, se sont rendus à Breil-sur-Roya afin de rencontrer les maires des différentes communes de cette vallée durement touchée par la tempête Alex : Brigitte Bresc, Maire de Saorge, Sébastien Olharan, Maire de Breil-sur-Roya, Philippe Oudot, Maire de Fontan et Jean-Pierre Vassallo, Maire de Tende.

Nicole Zappia, Conseiller Municipal et Communautaire, Marcel Camo et Jean-Claude Alarcon, Adjointes et Conseillers Communautaires, représentant Jean-Claude Guibal, Président de la Communauté d'agglomération de la Riviera française (CARF) et Maire de Menton, étaient également présents. À cette occasion, la Mairie de Monaco a remis six véhicules appartenant jusqu'alors à la flotte municipale : un camion Mercedes plateau avec hayon, une Toyota Yaris et quatre scooters Kymco de 125cc.

## UN NOËL POUR LES ENFANTS ...

Le mardi 15 décembre le Maire Georges Marsan et son Adjointe Marjorie Crovetto sont allés à Menton remettre à la Députée Alexandra Valetta-Ardisson les 1 260 livres pour



Collecte de denrées alimentaires et de marchandise à l'Espace Léo Ferré.



Remise de véhicules à Breil-sur-Roya.



Remise de livres pour enfants à Menton.



Distribution de paniers de Noël pour les seniors à Breil-sur-Roya.

enfants (320 pour les 0-5 ans, 500 pour les 6-10 ans et 440 pour les 11-15 ans) collectés les 24, 25 et 26 novembre au Marché de la Condamine ainsi qu'au Stars'n'Bars dans le cadre de la Semaine Européenne de Réduction des Déchets (SÉRD) en collaboration avec l'association Monaco Développement Durable (MC2D). Ces livres seront remis aux enfants de 0 à 14 ans des communes de Tende, La Brigue, Breil-sur-Roya, Fontan et Saorge les 19 et 20 décembre prochain dans le cadre de l'opération « Noël pour les enfants de la Roya ». Cette initiative de la députée de la circonscription de Tende a reçu le soutien de S.A.S. le Prince Albert II, de S.E. M. Pierre Dartout, Ministre d'Etat, de Jean-Claude Guibal, Maire de Menton et Président de la CARF et a suscité la générosité de nombreuses entités et associations.

### ... ET DES PANIERS DE NOËL POUR LES AÎNÉS

Quelques jours plus tard, le 17 décembre, le Maire Georges Marsan entouré de ses Adjointes Jacques Pastor, Jean-Marc Deoriti-Castellini et de Mélanie Flachaire, Conseiller Communal, a apporté un peu de réconfort et de chaleur à l'approche des fêtes de fin d'année avec la livraison de 400 paniers de Noël. Des valisettes garnies, à l'instar de celle offerte aux bénéficiaires du service d'aide à domicile de la Mairie de Monaco, contenant un repas complet (entrée, plat et accompagnement, vin, dessert et chocolat), destinées aux seniors et personnes isolées de différentes communes de la vallée de la Roya ■



Don de véhicule à l'association Semeurs d'Espoir.

### SEMEURS D'ESPOIR SUR LE PONT

Le 5 novembre dernier, la Mairie offrait un véhicule à l'association Semeurs d'Espoir. Immédiatement, ce véhicule, un Renault Trafic, a servi pour collecter en Principauté les dons effectués par la population et les acheminer dans les vallées de la Vésubie (Saint-Martin Vésubie) et de la Roya (Breil-sur-Roya).

## SÉANCES PUBLIQUES DU CONSEIL COMMUNAL

## SESSION ORDINAIRE

## 30 septembre 2020

**Présentation du compte administratif du Maire et du compte de gestion du Receveur Municipal 2019.** Conformément à l'article 65 de la loi n° 959 du 24 juillet 1974 sur l'Organisation Communale, modifiée, le Conseil Communal s'est prononcé sur le compte administratif du Maire et le compte de gestion du Receveur Municipal pour l'exercice 2019. Deux comptes adoptés à l'unanimité. Le versement de la dotation forfaitaire de fonctionnement pour l'exercice 2019 d'un montant de 44 548 300€, les apports du Fonds Financier Communal de 1 530 000€ et les encaissements des recettes budgétaires de 19 302 602,30€, déduction faite du montant des dépenses budgétaires de 61 116 407,36€, ont permis, à la clôture des comptes, de constater un excédent de recettes d'un montant de 4 264 495€. Cette somme est destinée à alimenter le Fonds Financier Communal.

**Tarifs municipaux 2021.** À l'unanimité des membres présents, les tarifs 2021 de l'Espace Léo Ferré - qui ne connaissent pas d'augmentation - ont été adoptés. Idem pour ceux du Service des Seniors et de l'Action Sociale qui demeurent dans la majorité inchangés ; seuls ceux liés à la fourniture des repas à domicile et des prestations à domicile des aides au foyer subissent une légère augmentation du fait de la convention entre la Commune et la Caisse de Compensation des Services Sociaux.

## SESSION EXTRAORDINAIRE

## 20 octobre 2020

**3<sup>e</sup> budget modificatif.** Les modifications de crédits pour le 3<sup>e</sup> budget modificatif 2020, ont été adoptées à l'unanimité par le Conseil Communal. Pour l'exercice 2020, le budget communal s'établit comme suit : 71 109 000€ de recettes (produits de la Commune, 13 946 700€ ; dotation forfaitaire de fonctionnement, 47 516 700€ ; dotation d'équipement et intervention pour le compte de l'État, 6 510 600€ ; recettes exceptionnelles, 3 135 000€) pour un total général de dépenses de 71 109 000€.

**CCIN - Mise en œuvre de la modification du traitement automatisé d'informations nominatives ayant pour finalité «Système de vidéosurveillance de l'Espace Léo Ferré».** Le Conseil Communal a

validé à l'unanimité la mise en œuvre de la modification du traitement automatisé d'informations nominatives ayant pour finalité « *Système de vidéosurveillance de l'Espace Léo Ferré* ». Afin de garantir la sécurité des biens et des personnes, la Commune exploite un système de vidéosurveillance à l'Espace Léo Ferré. 23 caméras sont aujourd'hui implantées et les personnes concernées par ce traitement sont le personnel communal, le public des manifestations, les prestataires de services ainsi que la clientèle. Trois nouvelles caméras vont être installées dans la salle de spectacle afin d'avoir une vision générale de la salle ; les fonctionnalités, les informations traitées ainsi que la durée de conservation de ces nouvelles caméras seront identiques à celles déjà installées.

**Renouvellement de la délégation nationale auprès du congrès des pouvoirs locaux et régionaux du conseil de l'Europe.** À l'unanimité des membres présents, le Maire et ses Adjoints Marjorie Crovetto, Françoise Gamedinger et Jacques Pastor ont été élus en qualité de représentants au Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe. Ce renouvellement de mandat porte sur cinq ans, de mars 2021 à mars 2026. Pour rappel, la Mairie de Monaco siège dans la Chambre des Pouvoirs Locaux et dispose de deux droits de vote.

**Tarifs Municipaux 2021.** À l'unanimité des membres présents, les Tarifs Municipaux 2021 de la Police Municipale - qui ne subissent aucune augmentation - ont été adoptés.

## SESSION ORDINAIRE

1<sup>er</sup> décembre 2020

**Projet de modifications réglementaires de l'Ordonnance Souveraine n°4.482 du 13 septembre 2013, modifiée (refonte n°14).** Le Conseil Communal a adopté à l'unanimité les modifications réglementaires de l'Ordonnance Souveraine n°4.482 du 13 septembre 2013, modifiée (refonte n°14) portant sur des dossiers d'urbanisme majeurs.

Parmi ces dossiers, plusieurs entrent dans le cadre du 3<sup>e</sup> volet du « *Plan National pour le Logement des Monégasques* ». Ainsi, le nombre de logements domaniaux dans l'opération IDA serait porté de 140 unités en « *phase 1* » à 160 unités environ en « *phases 1 & 3* ».

réunies », avec la création de surfaces tertiaires supplémentaires. De plus, la phase complémentaire « *dite phase 2* » de l'opération IDA, qui porte sur l'immeuble domaniale « *Les Mélézes* », entraînerait une surélévation de deux niveaux de cet immeuble afin de créer 14 nouveaux logements.

Ce nouvel ordonnancement permettrait l'optimisation de deux autres opérations d'envergure en Principauté : Testimonio II dont le nombre de logements grimperait de 158 à 167 unités en surélevant les deux tours (une Tour « *T II* » de 30 étages et une Tour « *T II bis* » rehaussée de 25 à 27 étages) ; le Bel Air dont le socle serait agrandi afin d'augmenter le potentiel constructible de l'opération et proposer ainsi davantage que les 180 logements domaniaux initiaux.

Des opérations structurantes ou d'intérêt public ont également été traitées dans le cadre de refonte de l'Ordonnance Souveraine n°4.482 du 13 septembre 2013, modifiée (refonte n°14) parmi lesquelles l'îlot Charles III. À la suite de l'îlot Pasteur, et pour achever le travail de reconquête de l'ancienne voie ferrée SNCF, l'ouverture à l'urbanisation du dernier îlot, dit « *Charles III* », est aujourd'hui proposée. La programmation de cet espace public et des superstructures qui viendront s'y implanter est encore à définir et nécessite un dialogue complexe entre technique, architecture et paysage.

La surélévation du bâtiment de la Sécurité Publique (uniformisation des blocs, réaménagement de l'ensemble des plateaux existants et surélévation du corps de bâtiment le plus récent de 3 niveaux + comble technique, afin de regrouper l'ensemble des entités de la Sécurité Publique, aujourd'hui réparties sur diverses implantations et celle du bâtiment de la Caisse Autonome des Retraites sis 11, rue Louis Notari ont aussi été validées par le Conseil Communal.

Dans le cadre de réflexions d'urbanisme menées à différentes échelles à Monaco, il est proposé de prolonger l'ouverture partielle à l'urbanisation débutée il y a quelques années sur le plateau des Spélugues par une nouvelle ouverture à l'urbanisation partielle de deux zones (Les Fleurs et l'Hermitage), actuellement classées en « *secteur à l'étude* ». Le vocabulaire architectural de ce quartier, qui concentre des bâtiments emblématiques

du XIX<sup>e</sup> siècle implantés autour de jardins d'apparat, évolue vers une architecture plus contemporaine, avec, notamment, la réalisation d'opérations immobilières telles que le « *One Monte-Carlo* », l'« *Hôtel de Paris* », la « *Petite Afrique* » ou encore le « *26 Carré Or* ». Les enjeux sont les suivants : préserver le patrimoine ; renouveler l'espace public ; renforcer la place du végétal dans le site ; améliorer le fonctionnement urbain actuel et futur. Le projet consisterait à réaliser quatre immeubles d'exception en lieu et place des bâtis anciens et vieillissants en s'appuyant sur un fil conducteur fort : l'augmentation et la valorisation de l'espace public disponible. Ces nouveaux espaces publics seraient obtenus grâce à l'inscription de servitudes de passage public au droit des emprises privées, libérées en surface, selon une règle de pourcentage d'occupation au sol autorisé ainsi qu'à l'adoption d'un parti d'aménagement privilégiant la mise en œuvre d'un urbanisme vertical, avec des bâtiments aménagés sur un système de type « *pilotis* ». Les nouveaux espaces publics ainsi libérés seraient mis à profit pour renforcer la place du végétal dans le site, et pourraient constituer l'amorce d'un « *parc urbain* » au cœur du plateau des Spélugues, venant prolonger les jardins d'apparat déjà existants.

A terme, la part des espaces paysagers pourrait ainsi passer de près de 19 % actuellement à environ 24 %. Ce « *parc urbain* » serait traversé de chemements piétonniers permettant de relier les espaces entre eux et des commerces seraient implantés en pied d'immeubles. Une végétation de type subtropicale, résistant à un faible ensoleillement et à l'exposition au vent, serait à privilégier. Enfin, la mise en valeur de ces espaces pourrait également être réalisée via un éclairage en sous-face des immeubles ; l'aménagement de revêtements de voirie différenciés au droit des immeubles projetés, éventuellement en pierre ; l'aménagement de points d'eau et de jeux d'eau ; une végétalisation possible des façades des immeubles sur le modèle de l'immeuble « *Petite Afrique* » pour accentuer l'effet « *parc urbain* ».

L'évolution de l'ordonnancement en zone frontière du Ténao a également été traitée. Il est proposé d'inscrire une opération d'aménagement au droit de la villa « *Le Ténao* » sise 4, boulevard du Ténao, actuellement classée en « *bâtiment existant* », ainsi que sur le jardin



contigu, rattaché à la villa « *Bérangère* ». L'édification d'un nouveau bâtiment de grande hauteur au droit de ces parcelles s'inscrirait dans la logique d'urbanisation en « *vigies* », venant ainsi compléter la succession de « *tours* » déjà réalisées ou programmées, depuis la Tour « *Giroflées* », jusqu'à la Tour « *Odéon* » ou encore, le futur quartier « *Annonciade II* ».

De même, l'intégration d'ajustements divers a été évoquée notamment au Larvotto (intégration d'une évolution du programme d'aménagement du nouveau quartier de l'« *Anse du Portier* », au droit de la villa QMG, villa située dans le **quartier** des villas du bord de mer, côté Larvotto) ; des ajustements réglementaires en zone 1 du quartier des Moneghetti ; l'ordonnancement d'un bâtiment isolé en zone 1 du Jardin Exotique ; et, enfin, le rééquilibrage des bâtis rue Princesse Florestine.

« *Il serait appréciable, et nous l'avons demandé, d'avoir une vision à long terme des différents secteurs de Monaco, et ce afin d'avoir un aperçu de la préservation de ces derniers* », a tenu à préciser Jean-Marc Deoriti-Castellini. « *Il faut souligner que ce plan de logement ambitieux permettra de répondre aux besoins des nationaux* », s'est réjoui le Maire. Chloé Boscagli Leclercq a, pour sa part, noté que « *ces modifications augmentent le nombre de logements et prennent en compte les requêtes de la Mairie. Il en va de même pour les crèches, en effet, l'intégration de nouvelles structures dans ces travaux permet d'envisager environ 150 places supplémentaire et d'anticiper, à moyen terme, les besoins de la population* ».

## Projet de modifications réglementaires de l'Ordonnance Souveraine n°4.482 du 13 septembre 2013, modifiée (refonte n°15)

Le Conseil Communal a adopté à l'unanimité les modifications réglementaires de l'Ordonnance Souveraine n°4.482 du 13 septembre 2013, modifiée (refonte n°15) portant sur la zone 1 (la Source/Costa) du quartier de Monte-Carlo et plus précisément la construction d'un volume dans le jardin de la villa « *Casa Mia* » sise 5, avenue de la Costa, siège de l'Académie de danse Princesse Grace. Il est précisé que le jardin identifié peut recevoir une construction, sous réserve qu'il soit reconstitué au travers d'un aménagement paysager qualitatif. Notamment, un nombre d'arbres équivalent à ceux présents sur le site doit être restitué.

## 4<sup>e</sup> budget modificatif 2020

Le Conseil Communal a adopté à l'unanimité les modifications de crédits pour le 4<sup>e</sup> budget modificatif 2020. Les prévisions de recettes et de dépenses ont été portées à 70 257 000€, en baisse de 852 000€ en comparaison avec le 3<sup>e</sup> Budget Modificatif 2020.

Pour l'exercice 2020, le budget communal s'établit finalement comme suit : un total général de recettes de 70 257 000€ (produits de la Commune, 13 094 700€ ; dotation forfaitaire de fonctionnement, 47 516 700€ ; dotation d'équipement et intervention pour le compte de l'État, 6 510 600€ ; recettes exceptionnelles, 3 135 000€) pour un total général de dépenses de 70 257 000€.

# Les Services Techniques Communaux et les grands travaux de la Mairie

Sous la houlette de François Lallemand, Adjoint au Maire, et supervisés par Benjamin Marchal, Chef de Service, les grands travaux de la Mairie de Monaco sont gérés par les Services Techniques Communaux. Un service très polyvalent à l'image de ses nombreuses missions et des grands chantiers menés chaque année !



## UN SERVICE TRANSVERSAL

Les Services Techniques Communaux, composés de 33 personnes, regroupent deux activités : la section Travaux et la section Gestion Prêt et Location de Matériel, répartis dans deux bâtiments, en Mairie pour l'équipe administrative et conduite de travaux, et dans les ateliers techniques près du Stade Louis II à Fontvieille, pour les équipes technique et opérationnelle.

## LA SECTION GESTION PRÊT ET LOCATION DE MATÉRIEL

Chaque année cette section assure près de 970 interventions diverses (déménagements, transports, manifestations et événements privés ou communaux) et gère l'ensemble du matériel destiné à la location ou au prêt. Les périodes festives rythment son activité qui s'intensifie pour les fêtes de fin d'année, ses équipes étant responsables du montage et démontage des chalets du village de Noël. De même, pour les fêtes traditionnelles et autres manifestations officielles qui nécessitent la mise en place de barriérage ou de pavoisement comme lors de la Fête Nationale sur la façade des bâtiments officiels et sur les grandes artères.

## LA SECTION TRAVAUX

L'activité de la section Travaux est aussi très variée. Ses équipes interviennent tant sur des demandes ponctuelles des différents services communaux pour l'entretien de ses bâtiments, que sur des chantiers importants en collaboration avec des entreprises spécialisées comme des bureaux d'études ou maîtrise d'œuvre, à l'instar du chantier de rénovation de la Cour d'Honneur mené en 2020.

La section travaux des Services Techniques Communaux gère ainsi plus de 800 interventions sur l'année, suite aux demandes des différents services à partir d'un logiciel interne. La nature des interventions est variée pouvant aller de la réparation d'un chauffage à la pose d'une étagère dans un bureau et nécessite l'intervention des différents corps de métier qui travaillent au sein de ce service : électricien, plombier ou encore menuisier.

## UNE POLITIQUE DE GRANDS TRAVAUX ÉCO-RESPONSABLES

Les Services Techniques Communaux font partie des acteurs majeurs de la transition énergétique et de la politique environnementale menée par la Mairie de Monaco. Politique d'achat privilégiant les contrats verts, comme par exemple en matière énergétique auprès de la SMEG, gestion optimisée de la consommation énergétique des bâtiments, intégration de critères environnementaux dans



les appels d'offre de chantiers sont autant d'engagements quotidiens du Service. En 2009, les Services Techniques Communaux ont ainsi obtenu la double certification ISO 9001 et 14001, une première en Principauté pour des services techniques du secteur public.



Les Services Techniques Communaux font partie des acteurs majeurs de la transition énergétique et de la politique environnementale menée par la Mairie de Monaco...



Cette année, pour la mise en place du pavoisement de la Fête Nationale, ce sont près de 540 oriflammes, 660 drapeaux, 40 pavillons, 11 kake-monos qui ont été installés et qui ont nécessité pendant 7 jours des interventions de plusieurs équipes jour et nuit.

## Les grands projets 2020/2021

### AMÉLIORATION DES PERFORMANCES ÉNERGÉTIQUES DU MARCHÉ DE LA CONDAMINE

Les gros travaux débutés en septembre dernier au Marché de la Condamine afin d'améliorer les performances énergétiques du bâtiment s'inscrivent pleinement dans cette démarche éco-responsable. Après une étude thermique, deux portes automatiques vitrées (côté intérieur et extérieur) ont été créées pour limiter les flux d'air et renforcer ainsi le confort des usagers. Deux sas sont déjà en fonctionnement le troisième est en cours d'installation et devrait être opérationnel avant la fin de l'année.

De plus, le système de diffusion de l'air a été entièrement modernisé par l'installation des gaines de nouvelle génération pour améliorer le ressenti des visiteurs sans augmenter la consommation énergétique, voire en la diminuant. Pendant ces travaux, un toilette pour personnes à mobilité réduite a également été créé.



### PARC PRINCESSE ANTOINETTE

Après plusieurs mois de travaux, une nouvelle salle d'animation à l'entrée du parc près de la loge gardien est désormais ouverte et vient compléter la salle anniversaire. Elle a été prévue avec un aménagement flexible pour accueillir différents types d'événements et notamment des ateliers thématiques organisés par le Service Animation de la Ville.



### RESTRUCTURATION DU SERVICE ÉTAT CIVIL-NATIONALITÉ ET SÉCURISATION DU BÂTIMENT

Acteur majeur de l'identité numérique aux côtés du Gouvernement Princier, la Mairie de Monaco délivrera prochainement les nouvelles cartes d'identité monégasques grâce à une nouvelle machine dédiée. Des aménagements étaient nécessaires pour son hébergement et pour le stockage sécurisé des cartes. Les travaux ont donc démarré au rez-de-chaussée de la Mairie de Monaco dès le mois d'octobre dernier et devraient se poursuivre jusqu'en février.

De plus, une opération de sécurisation générale des locaux est également en cours. La première étape a été la fermeture de la Cour d'Honneur. Ces travaux se poursuivront en 2021 avec la création d'un PC sécurité à l'entrée du bâtiment, le développement du système anti-intrusion et le contrôle d'accès au bâtiment et à ses différents services.

### DIVERS PROJETS SUR L'ANNÉE 2021

- Rénovation des locaux du personnel, de la piscine Saint-Charles et ceux du Marché de Monte-Carlo.
- Rénovation des toilettes publiques Sainte Barbe.
- Remplacement des plongeurs de 1 et 3 mètres au Stade Nautique Rainier III.
- Sécurisation des ossuaires au cimetière de Monaco.
- Travaux de rénovation au 1<sup>er</sup> étage de la Mairie.

## RESTRUCTURATION DE LA VILLA LAMARTINE

La rénovation de la Villa Lamartine sera l'un des grands chantiers de ces deux prochaines années. Ce bâtiment sur deux niveaux accueillera en étages le Club le Temps de Vivre et deviendra une véritable maison de vie inter-âges autour d'activités de sports, formations informatiques, conférences... Elle recevra également le restaurant A Pignata.

La première phase d'étude terminée, l'appel d'offre sera prochainement lancé afin de démarrer les travaux en début d'année. La phase conception de ce projet a été saluée par l'obtention de la



labellisation BD2M niveau argent en novembre dernier.

La labellisation BD2M, initiée en 2018 par le Gouvernement Princier en partenariat avec Envirobot BDM, est une démarche volontaire, pleinement cohérente avec le climat méditerranéen. Elle permet de favoriser les bonnes pratiques comme la réduction de l'impact des matériaux et des consommations d'eau et d'énergie ou le bio-climatisme, pour préserver le confort et la santé des occupants, tout en tenant compte des enjeux environnementaux, sociaux et économiques.



## RÉNOVATION DU JARDIN EXOTIQUE

Après un audit sécurité réalisé par un bureau d'étude spécialisé, des travaux de sécurisation sont apparus nécessaires sur ce site historique datant des années 1930. Entrepris en 2020, les travaux se poursuivront en 2021. Ils concernent deux ouvrages : les travaux sur les faux rochers et les travaux sur les passerelles. « C'est un chantier très technique, qui comprend un certain nombre de contraintes : son exigüité, la spécificité des travaux qui y sont engagés, mais également des spéci-

*ficités propres à son emplacement. Les travaux sont effectués sur un site naturel où l'entretien des plantes par les jardiniers se poursuit et sur lequel il a fallu protéger certaines espèces et en transplanter d'autres. Une coordination complète avec la direction et les équipes du Jardin Exotique est garante de son bon déroulement »* précise Benjamin Marchal.

Les passerelles, qui s'étaient fortement dégradées avec le temps, sont également rénovées. Trois d'entre

elles ont été remplacées de nuit et par grutage et les suivantes seront changées courant 2021.

Ce chantier d'envergure mobilise 15 ouvriers au quotidien. Les travaux ont débuté en septembre dernier sur plusieurs zones du site, ils se poursuivront en 2021.

Un dossier complet sera prochainement dédié à ces travaux complexes.

## ANIMATIONS

### OPÉRATION

#### « UNE LUMIÈRE POUR NOËL »

Cette année, la Mairie de Monaco s'est associée à l'opération solidaire portée par la Croix-Rouge monégasque et Fight Aids Monaco en acquérant le grand sapin à découvrir au cœur du Village de Noël. Inauguré par S.A.S. la Princesse Stéphanie le 13 décembre, il permet à chacun de témoigner un peu de réconfort aux personnes isolées. Ainsi, à chaque don effectué sur le site [www.unelumierepournoel.org](http://www.unelumierepournoel.org), une « lumière d'espoir » s'éclaire sur le sapin. Les dons serviront à venir en aide aux plus démunis ■



### DES ATELIERS DE LA MÉDIATHÈQUE HORS LES MURS

Une nouveauté cette année, des ateliers organisés par la Médiathèque de Monaco qui se sont déroulés les trois premiers mercredis de décembre au Métropole Shopping Monte-Carlo. Animés par l'équipe de la Bibliothèque Princesse Caroline-Ludothèque sur des thèmes autour de Noël (réalisation de cartes de vœux, boules et chaussettes à mettre sur ou sous le sapin), ces ateliers gratuits pour les enfants ont rencontré un franc succès ! ■

Contexte sanitaire oblige, le Village de Noël a ouvert ses portes le 4 décembre dans un format très réduit. Le Conseil Communal a néanmoins souhaité que la magie de Noël opère, cette année plus que jamais : sapins et décorations féériques dans différents lieux de la Principauté, maintien de la patinoire à ciel ouvert, et quelques nouveautés pour que Monégasques et résidents profitent au mieux de cette période de fête !

## LES LUMIÈRES SCINTILLENT EN PRINCIPAUTÉ



Depuis le 20 novembre, soir de lancement des illuminations de fin d'année, la ville s'est parée de lumières. Le jour déclinant, chaque quartier scintille aux couleurs de Noël... y compris, pour la première

fois, le Parc Princesse Antoinette : jusqu'au 3 janvier, un parcours lumineux ponctué de scénettes s'offre aux yeux des visiteurs à partir de 16h jusqu'à la fermeture du parc ■



## MAGIE DE NOËL SUR LE PORT DE MONACO

Un soin particulier a été apporté à l'esplanade du Quai Albert I<sup>er</sup> avec la mise en place de 250 sapins naturels ainsi qu'un « Grand Sapin Solidaire » (cf. colonne ci-contre) au cœur du village. Quatre manèges attendent également les enfants tous les jours de 10h à 19h30 jusqu'au 3 janvier - le carrousel, la pêche aux canards, un manège en forme de sapin et un manège appelé « Balade en caribou - Traîneau du Père Noël » ■

## LA PATINOIRE À CIEL OUVERT !



Animation phare de l'hiver à Monaco, la patinoire reste ouverte jusqu'au 7 mars 2021. Les familles et amoureux de la glisse s'y retrouveront dans le strict respect des consignes sanitaires (jauge maximale limitée à 200 personnes) : attention, port du masque obligatoire à l'intérieur comme à l'extérieur de l'établissement, et gants obligatoires sur la glace. Les matinées modélisme sont également de retour cette année ainsi que le championnat de patinage de Monaco qui aura lieu le 6 mars prochain. (retrouvez les infos détaillées sur [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)) ■

## LA BIBLIOTHÈQUE PRINCESSE CAROLINE - LUDOTHÈQUE FAIT LE PLEIN D'ACTIVITÉS !

Intégrée depuis 2019 à la Médiathèque de Monaco, la Bibliothèque Princesse Caroline-Ludothèque est devenue le lieu culturel incontournable pour les plus jeunes. Dans cette bulle de découvertes, de jeux et d'éveil, ses équipes proposent de nombreuses activités, les mercredis et pendant les vacances scolaires, avec pour seule règle : s'amuser et s'éveiller ensemble dans la joie et la bonne humeur !

Nous sommes mercredi après-midi et c'est un peu l'effervescence dans les locaux colorés et acidulés de la Bibliothèque Princesse Caroline-Ludothèque. Certains bouquinent dans la salle des mangas, d'autres savourent les classiques de la bande-dessinée, pendant que les plus jeunes découvrent avec émerveillement les dernières nouveautés de la collection l'École des loisirs. Dans ce lieu où les livres semblent s'animer sous les conseils avisés des bibliothécaires, *Splat le chat* version anglaise côtoie la saga *Chair de Poule*. C'est aussi ce qui fait la richesse de ce lieu, un peu hors du temps, où on se retrouve en famille ou entre copains pour choisir un best-seller, lire, ou jouer dans l'espace ludothèque où plus de 500 jeux sont à disposition. Les mercredis et les vacances scolaires (sauf celles de Noël) invitent petits et grands à participer à de nombreux ateliers thématiques.

« Nous proposons des ateliers pour les enfants à partir de 3 ans. Ils sont animés par nos équipes, et parfois par des intervenants extérieurs comme pour les ateliers magie, chocolaterie ou legotechnic. Le but reste l'éveil, la découverte, la naissance de vocations. Ici, on ouvre les portes, et si l'enfant aime l'activité proposée, il pourra ensuite aller plus loin dans son apprentissage » précise

Béatrice Novaretti, Conservateur de la Médiathèque de Monaco.

Les ateliers proposés les mercredis et lors des vacances scolaires rivalisent d'inventivité à l'image de l'éclectisme de l'équipe d'animateurs. Envie de détente ? Claire, diplômée en sophrologie, propose des ateliers pour initier les plus jeunes à la méditation. Sa voix apaisante se mêle aux sons musicaux encourageant les différents exercices de visualisation. Les jeunes participants peuvent ensuite repartir avec un petit objet créé lors de cet atelier afin de pouvoir se rappeler, telle une madeleine de Proust, le bien-être de ce moment pour le prolonger encore un peu de retour à la maison. Une seconde voix retentit souvent aussi les mercredis. C'est celle de Corinne, la conteuse de l'équipe. Les contes les plus fabuleux s'animent au son de ses mots pour le plus grand plaisir des petits oreilles qui s'amuse souvent des interprétations scéniques de l'animatrice. Ancienne professeur de théâtre, elle invite les petits participants à découvrir les plaisirs des jeux de rôle, de l'improvisation lors des ateliers théâtre. Nouveauté cette année, Corinne fait découvrir l'art du kamishibai, « théâtre de papiers » bien célèbre au Japon où cet instant de partage se vit en parfaite interaction avec les enfants. Karine, animatrice, propose aussi des ateliers danse, théâtre, chant, stages de comédies musicales ou, pour les plus petits, les très appréciées marionnettes.

Éveillant à tout art, les ateliers musicaux animés par Marguerite, violoncelliste et percussionniste dans l'âme, regroupent les mélomanes en herbe. La découverte de l'orchestre et ses instruments se vit souvent au travers d'un conte, comme *Pierre et le Loup* ou *Le Carnaval des animaux*.



Autre âme artistique de l'équipe, Didier, le dessinateur, a plus d'une corde à son arc ! S'il propose des stages BD, mangas autour de l'illustration et des constructions en tout genre, il est aussi celui autour duquel tous se groupent pour participer aux ateliers jeux de société ou aux tournois de jeux vidéo. Enfin, Alexia, la benjamine des animateurs est la youtubeuse des lieux et propose des découvertes allant de la culture japonaise à l'univers du multimédia.

Satisfaire tous les goûts et toute génération, telle est la vocation de ces ateliers où certains moments se vivent aussi en famille. Après les très appréciés « ateliers 4 mains », le yoga famille sera également proposé à partir de 2021 parmi d'autres nouveautés comme l'initiation à la danse indienne ou la découverte de la langue des signes. À vos agendas et vos inscriptions car les places sont vite prises ! ■

**Bibliothèque Princesse  
Caroline - Ludothèque**  
1 Boulevard Albert I<sup>er</sup>  
+377 93 15 22 72

### À VOS INSCRIPTIONS !

Devenir membre de la Médiathèque de Monaco : pour vous inscrire, il suffit de télécharger le formulaire en ligne sur le site [mairie.mc](http://mairie.mc) et nous le retourner accompagné des justificatifs demandés.

Retrouvez l'intégralité du programme jeunesse proposé à partir de 2021 sur [www.mediatheque.mc](http://www.mediatheque.mc)  
Inscription aux ateliers sur réservation.

### LES ATELIERS NUMÉRIQUES DE LA MÉDIATHÈQUE

Dans le cadre de ses nombreuses missions et de la même façon qu'elle s'est autrefois positionnée comme lieu de lutte contre l'illettrisme, la Médiathèque se définit aujourd'hui comme un lieu de lutte contre l'illectronisme. Permettre à tous d'avoir accès au numérique, de n'être coupé ni de l'information ni des démarches administratives de plus en plus dématérialisées, figurent parmi les objectifs que l'entité culturelle communale s'est fixés.

Aussi, tous les lundis et mercredis, la Médiathèque de Monaco propose des ateliers numériques à la Bibliothèque Louis Notari, sous forme de séances collectives ou individuelles animées par un médiateur numérique. Les ateliers collectifs se déroulent par petits groupes, durant 1h15, sur une thématique donnée (le nombre de places étant limité, l'inscription est obligatoire). Les ateliers individuels proposent quant à eux de fournir une aide personnalisée durant 45 minutes : la personne s'inscrit en amont en précisant le thème ou les questions qu'elle souhaite aborder et se rend à l'atelier avec son matériel - ordinateur portable, tablette, liseuse ou smartphone ■

Les ateliers sont gratuits et ouverts à tous. Inscriptions sur place à la Bibliothèque Louis Notari par téléphone au +377 93 15 29 40.

**Renseignements :**  
**www.mediathèque.mc**



## ACADÉMIE RAINIER III : UNE COLLABORATION INÉDITE AU SERVICE DE LA PRATIQUE ARTISTIQUE



Salle de musique de l'Orchestre des Carabiniers du Prince



Centre Speranza

« Une rentrée mouvementée », voici comment pourrait être qualifiée la reprise de l'Académie Rainier III cette année ! Pour rappel, au-delà de la gestion des mesures sanitaires, la direction de l'établissement dont Jade Sapolin venait tout juste de prendre les rênes au 1<sup>er</sup> septembre 2020, a dû faire face à des problèmes techniques au sein de ses locaux nécessitant leur fermeture pour travaux.

Cependant, grâce à la volonté et à l'implication des équipes techniques et administratives, portées par leur nouveau directeur ainsi que par Karyn Ardisson Salopek, Adjoint au Maire, déléguée à l'Académie Rainier III, des solutions ont rapidement été trouvées avec le Gouvernement Princier et la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports afin de



Hôtel Columbus

permettre aux élèves de faire leur rentrée musicale dans les meilleures conditions.

À la fin de ce premier trimestre, le pari est gagné : les élèves ainsi que les équipes pédagogiques et administratives de l'Académie ont été accueillis sur plusieurs sites (Hôtel Columbus, Agora - Maison Diocésaine, Centre Speranza, École de la Condamine, caserne des Sapeurs-Pompiers et salle de musique de l'Orchestre des Carabiniers du Prince) et se sont volontiers adaptés à cette nouvelle organisation. Les différents sites n'ont pas ménagé leurs efforts pour accueillir les nombreux cours dispensés par l'Académie avec les exigences pratiques et logistiques que cela implique. Une mise en place complexe mais largement facilitée par l'excellente coopération non seulement entre les différentes entités mais aussi avec les élèves et leurs familles, et ce dans un seul but commun : permettre la continuité de l'enseignement artistique.

Ainsi, les cours de formation musicale et d'instrument ont pu se poursuivre dans le strict respect des mesures sanitaires... et avec motivation ! Preuve en sont les deux concerts du Département de Jazz et Musiques Actuelles enregistrés au Théâtre des Variétés qui seront accessibles via un lien sur le site de l'Académie Rainier III ([academie-rainier3.mc](http://academie-rainier3.mc)) et sur la chaîne Youtube de la Mairie les 28 et 29 janvier 2021 ■

## ATTENTIONS GOURMANDES ET SOLIDAIRES

Durant la semaine précédant Noël, le Service des Seniors et de l'Action Sociale de la Mairie a offert un colis de Noël à chaque bénéficiaire de plus de 60 ans des prestations de l'Aide à Domicile, de l'Allocation Nationale Vieillesse (ANV) et de l'Allocation Supplémentaire d'Invalidité ou de Handicap (ASIH). À l'intérieur d'une jolie valisette les attendaient un repas festif accompagné d'une bouteille de vin et de chocolats.

Le 21 décembre au matin, ce sont quatre collégiens qui iront porter des paniers gourmands dans le cadre du « Geste de Noël ». Cette action est proposée chaque année par la Mairie afin d'apporter un peu de réconfort aux aînés les plus isolés à la veille des fêtes. Enfin, en raison de la situation sanitaire et de l'annulation des traditionnelles visites aux maisons de retraite par le Maire et le Conseil Communal cette année, des bûches de Noël individuelles ainsi qu'une bouteille de Crémant seront portées à chaque pensionnaire le 25 décembre, suivis par des friandises début janvier pour la Nouvelle Année ■



## TABLETTES NUMÉRIQUES



Le Service des Seniors et de l'Action Sociale poursuit la distribution des tablettes numériques auprès de ses bénéficiaires. En partenariat avec l'association Children & Future qui a financé l'achat de tablettes en avril dernier et de Monaco Telecom qui a offert la connexion 4G jusqu'à fin 2020, la Mairie peut ainsi progressivement équiper des bénéficiaires et les former à l'utilisation de ce nouvel outil. Ces tablettes permettent notamment à nos seniors de rester en lien avec leurs familles parfois éloignées ■

## ACTION SOCIALE

### UN FORMAT ADAPTÉ POUR LES ARBRES DE NOËL

Cette année, il n'y aura pas eu de fêtes à l'Espace Léo Ferré pour les arbres de Noël des crèches, du personnel municipal et de la Ville, organisés par la Mairie de Monaco. En effet, les mesures sanitaires ne permettaient pas de rassembler comme habituellement les nombreux enfants et leurs familles autour des structures gonflables, d'un joyeux spectacle et de délicieuses viennoiseries et crêpes au sucre !

En revanche, pas de Noël sans cadeaux ! Pour les enfants du personnel et ceux inscrits à l'Arbre de Noël de la Ville, jouets et friandises ont donc été distribués par les équipes du Service des Seniors et de l'Action Sociale et des membres du Conseil Communal dans la Salle des Mariages de la Mairie. Pour les crèches, ils ont directement été remis aux parents par les auxiliaires de vie dans chacune des structures ■

## SMARTEAR AU SERVICE DES BÉNÉFICIAIRES MALENTENDANTS



SMARTEAR

... le son que l'on voit

Durant le premier trimestre 2021, le dispositif SmartEar sera installé chez une trentaine de bénéficiaires sourds ou malentendants. Une nouvelle solution qui permet de retranscrire les sons en flashes colorés : ainsi à chaque son est associée une couleur (par exemple : rouge pour le déclenchement de l'alarme incendie, vert pour la sonnerie de la porte, bleu pour celle du réveil etc.) afin de faciliter le quotidien de nos seniors souffrant d'importants troubles de l'audition ■



## COLLECTE DE DONS

### LA MAIRIE ET L'HERCULE FITNESS CLUB ONT PARTICIPÉ À UNE NO FINISH LINE CONNECTÉE

L'édition 2020 de la No Finish Line a été virtuelle cette année en raison de la crise sanitaire et s'est déroulée du 14 au 22 novembre. Grâce à une application ou via une montre connectée, les participants ont pu courir et marcher où bon leur semblait afin de prendre part à ce challenge sportif et solidaire qui a pour but de venir en aide aux enfants défavorisés, organisé par l'association Children & Future. L'équipe de la Mairie a totalisé 659,74 kilomètres tandis que celle de l'Hercule Fitness Club – qui réunissait coaches et adhérents de la salle de sport municipale – a, elle, comptabilisé 2 426,54 kilomètres. Chaque année, la Mairie soutient l'organisation de la No Finish Line en apportant une aide logistique (prêt de matériel, affichage...) en complément d'un don de 5 000 € ■



Les Adjoints au Maire Françoise Gamerdinger et Jacques Pastor

## L'ENVERS DU DÉCOR DE LA PATINOIRE

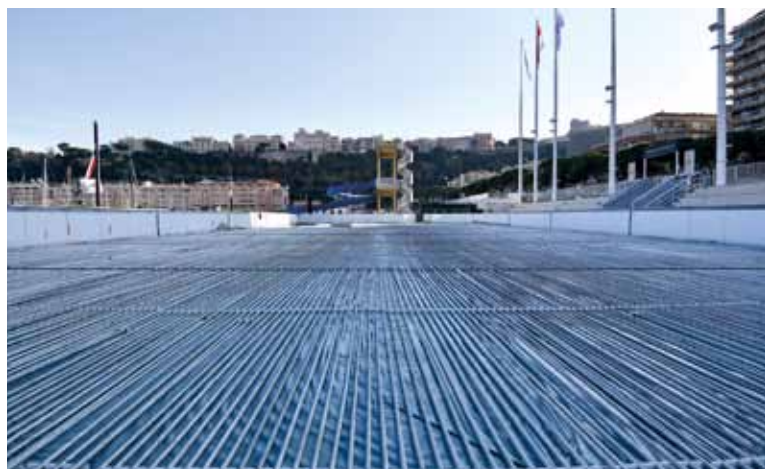
Elle a ouvert ses portes le 4 décembre dernier pour le plus grand plaisir des amoureux de la glisse. Et accueillera jusqu'au 7 mars 2021 de nombreux pratiquants de tous âges. Coup de projecteur sur la patinoire à ciel ouvert.

Chaque année, sous la conduite du Service Municipal des Sports et des Associations, le Stade Nautique Rainier III se mue au milieu de l'automne en une patinoire d'une superficie de 1 000m<sup>2</sup>. Cinq semaines sont nécessaires pour transformer le bassin de dimension olympique (50 m x 20 m) en patinoire.

Dès la fermeture au public du Stade Nautique Rainier III, une équipe du Service Municipal des Sports et des Associations s'occupe de l'aménagement de la partie intérieure (accueil, vestiaires...). C'est ensuite une équipe externe à la Mairie qui prend le relais pour gérer le gros œuvre avec, dans un premier temps, la mise en place d'un plancher de poutres sur lequel reposera la patinoire.

### 18 KILOMÈTRES DE TUYAUX

Ensuite, 3 000 tuyaux en aluminium d'une longueur de six mètres sont positionnés et raccordés entre eux sur une structure en polyéthylène qui les surélève légèrement. Cela représente une longueur totale de 18 kilomètres ! Ce procédé permet aux tuyaux d'être entièrement entourés d'eau qui sera ensuite transformée en glace. Une technique qui permet d'avoir le moins de déperdition d'énergie possible.



A l'intérieur de ces tuyaux circule du glycol alimentaire refroidi entre -11 et -13 degrés par le groupe froid avec du gaz HFO. Au total, ce sont 8 000 litres qui tournent dans le réseau, lequel est actionné deux semaines avant l'ouverture au public afin que la glace ait le temps de se former. Grâce à cette installation, la glace atteint une épaisseur de 10 centimètres. En complément de la patinoire de 1 000 m<sup>2</sup>, une structure de 60 m<sup>2</sup> destinée aux plus petits afin qu'ils découvrent et appréhendent la glace, aidés de leurs parents, est installée à proximité et fonctionne selon le même procédé.

Jusqu'à sa fermeture, prévue le 7 mars prochain, la glace sera entretenue et nettoyée au quotidien à l'aide d'une surfaceuse électrique afin d'offrir aux visiteurs des conditions optimales ■

### LES CHIFFRES CLÉS

- **28 674 entrées comptabilisées** pour la saison 2019-2020
- **800 paires** de patins
- **18 kilomètres** de tuyaux en aluminium recouverts de glace
- **8 000 litres** de glycol alimentaire qui tournent dans le réseau pour former la glace
- **10 centimètres** d'épaisseur de glace
- **1 000 m<sup>2</sup>** de surface pour la patinoire (60m<sup>2</sup> pour celle dédiée aux jeunes enfants)

## ET SI ON DÎNAIT AU MARCHÉ ?...

Depuis le début de la crise sanitaire, un seul mot d'ordre du côté des marchés (Condamine et Monte-Carlo) : s'adapter ! Ajustement des horaires, réorganisation des tables, conditions de réservations... tout a été immédiatement mis en place pour permettre aux consommateurs de pouvoir dîner au Marché de la Condamine en respectant les mesures sanitaires et l'instauration du couvre-feu par le Gouvernement Princier au 1<sup>er</sup> novembre 2020. Depuis, la Halle continue d'accueillir ses clients du mardi au samedi de 19h à 21h30 sur réservation préalable directement auprès du commerçant. Le nombre de tables a été réduit afin de respecter la distance requise de 1,50 mètre entre chaque table ■



### OCCUPATION DE LA VOIE PUBLIQUE : RÉDUCTION DES TARIFS PROLONGÉE JUSQU'EN JUIN 2021

Bonne nouvelle pour les commerçants de la Principauté auxquels, le Service du Domaine Communal – Commerce, Halles et Marchés, a annoncé prolonger la réduction de 50% du tarif annuel d'Occupation de la Voie Publique (OVP) jusqu'en juin 2021.

En effet, le Conseil Communal a souhaité poursuivre son soutien économique aux commerçants impactés par la crise sanitaire.

Une aide positivement accueillie de tous ! ■

## UNE 5<sup>e</sup> ÉDITION POUR LE PROJET COMMUNAL JUNIOR (PCJ)



La rentrée scolaire 2020-2021 permettra cette année encore de poursuivre les échanges entre l'Institution communale et les collégiens. Une classe de 4<sup>e</sup> du Collège Charles III, soutenue par deux de ses professeurs dans le cadre d'un Enseignement Pratique Interdisciplinaire (EPI), participera à la 5<sup>e</sup> édition du PCJ. Crise sanitaire oblige, la traditionnelle visite de la Mairie par les jeunes au cours du premier trimestre de l'année scolaire en cours, a été repor-

tée à une date ultérieure. Néanmoins, afin de permettre aux élèves d'avoir un maximum d'informations et de connaissances sur l'Institution et les compétences communales, les adjoints au Maire Marjorie Crovotto, investie dans le projet depuis ses débuts, et Chloé Boscagli Leclercq, en charge de la Jeunesse, sont allés à leur rencontre afin de leur présenter la Mairie et répondre à leurs questions. RDV courant mars pour un premier point d'étape ! ■



**DES ÉCO-CENDRIERS AU MARCHÉ DE LA CONDAMINE**

Dans le cadre du déploiement d'éco-cendriers sur les différents sites communaux accueillant du public, trois ont été positionnés au Marché de la Condamine. Pour rappel, ces éco-cendriers permettent le recyclage et la valorisation des mégots ■

**LES COLLECTES ECOMÉGOT EN CHIFFRES**

Au mois d'octobre 2020, 2883 mégots ont été récoltés sur l'ensemble des sites communaux... ce qui équivaut à 1,4 millions de litres d'eau non pollués !

**RECYCLEZ VOTRE SAPIN DE NOËL !**

Cette année encore, la Mairie s'associe à la Direction de l'Aménageur Urbain et la SMA afin de recycler par compostage les sapins de Noël. Du 26 décembre 2020 au 29 janvier 2021 des zones « Dépose sapins » seront installées afin d'éviter que les sapins ne finissent abandonnés dans les rues ou n'encombrent les locaux à poubelles :

- Place Saint Nicolas
- Place Sainte Dévote
- Promenade Honoré II (devant les Jardins d'Apolline)
- Allée Saint Jean-Paul II
- Esplanade Albert 1er (en face du supermarché Casino)
- Avenue Princesse Grace (en face du n°31)
- Boulevard du Larvotto (avant l'embranchement de la rue du Portier)
- Vallon La Rousse (jardin d'enfants)
- Place des Moulins
- Pont Sainte Dévote
- Place Saint Charles
- Boulevard de Belgique (arrêt de bus Bosio)

Un moyen d'offrir une seconde vie aux sapins qui seront broyés puis acheminés sur un centre de compostage. Dépose gratuite et réservée EXCLUSIVEMENT aux sapins de Noël usagés ■

**« 1 NAISSANCE = 1 ARBRE » : 939 ARBRES PLANTÉS EN 2020**



Pas de plantation symbolique sur les hauteurs de La Turbie pour la 13<sup>e</sup> édition de l'opération « 1 naissance = 1 arbre » en raison de la crise sanitaire mais le Conseil Communal a néanmoins tenu à associer les familles des employés communaux ayant déclaré un enfant à Monaco en 2019. Ainsi, le jeudi 5 novembre, parents et enfants se sont réunis autour du Maire et de plusieurs de ses adjoints pour un moment à la fois officiel et chaleureux dans la Cour d'Honneur de la Mairie. Chaque famille s'est ainsi vue

remettre un petit olivier, symbole de paix et de réconciliation dans la religion catholique, mais aussi de force, victoire, longévité et espérance dans la civilisation grecque. Un olivier témoin également de l'histoire de la Principauté, qui rappelle le travail de nos ancêtres dont la culture de ces arbres constituait la principale ressource.

Pour rappel, à travers l'opération « 1 naissance = 1 arbre » initiée en 2008, la Mairie participe chaque année aux efforts de reforestation des communes environnantes en collaboration avec l'Office national des forêts (ONF). Depuis deux ans, c'est un peu plus loin, dans la forêt domaniale du Val Daluis dans les Alpes-Maritimes près de la commune de Guillaumes, que sont plantés annuellement 1000 arbres environ, correspondant au nombre de naissances enregistrées en Principauté au cours de l'année précédente. Cette année, ce sont 939 arbres qui ont été plantés, portant le nombre total à 12 727 depuis les débuts de l'opération ■

**SOIRÉE TRANSITION ÉNERGÉTIQUE À LA MÉDIATHÈQUE**



Le 11 décembre dernier, la Médiathèque de Monaco proposait une soirée-débat à la Bibliothèque Louis Notari sur le thème « Transition énergétique : à la découverte de lectures engagées ». Organisé en collaboration avec la Mission pour la Transition Énergétique (MTE) du Gouvernement Princier, l'événement se déroulait à la Bibliothèque Louis Notari en présence de Marjorie Crovetto, Adjoint au Maire en charge du Cadre de Vie, de l'Environnement et du Développement Durable. En préambule à l'analyse des trois ouvrages sélectionnés, Annabelle Jaeger-Seydoux, Directeur de la MTE, a profité de l'occasion pour rappeler les grands enjeux de la transition énergétique en Principauté. La présentation des livres a ensuite donné lieu à de nombreux échanges entre les intervenants et le public qui a particulièrement apprécié le format proposé pour cette soirée-débat ■

## RETOUR SUR LA SEMAINE EUROPÉENNE DE LA RÉDUCTION DES DÉCHETS (SERD)



Du 21 au 29 novembre 2020, pour la deuxième année consécutive, la Principauté s'associait à la Semaine Européenne de la Réduction des Déchets. La Mairie a souhaité y participer afin de sensibiliser Monégasques et résidents à cette problématique, et ce auprès de toutes les générations :

- **Auprès de tous** à travers l'opération « *Monaco s'engage contre le gaspillage* » menée depuis plusieurs années par la Mairie en partenariat avec l'Association Monaco Développement Durable (MC2D) et plus précisément deux actions ciblées : un nouveau site internet [www.contelegaspillage.mc](http://www.contelegaspillage.mc) (voir article ci-contre) et l'organisation d'une collecte de livres pour enfants. Cette dernière, organisée par les deux entités en partenariat avec le Stars'n'Bars, s'est déroulée sur trois matinées – deux au Marché de la Condamine et une au Stars'n'Bars. Près de 1 300 livres ont été récupérés au profit des enfants de la Vallée de la Roya et de l'association Child Protection & Education – l'occasion de favoriser l'économie circulaire tout en faisant une bonne action.

- **Auprès de nos aînés** avec une conférence au Club le Temps de Vivre sur la réduction des déchets par les ambassadeurs du tri de la Société Monégasque d'Assainissement ainsi que deux ateliers de confection d'objets à partir de produits de « *recup* ». Le Service des Seniors et de l'Action

Sociale a d'ailleurs profité de cette semaine à thème pour organiser le vernissage d'une œuvre réalisée par les bénéficiaires de l'Aide à Domicile au cours d'ateliers créatifs sur le thème de « *L'art du déchet* » : une sculpture en forme de requin, conçue à partir d'objets du tri, d'environ 2 mètres de long sur 1 mètre de large et 1 mètre de haut, qui a ainsi rejoint les locaux du Club le Temps de Vivre.

- **Auprès de la jeune génération** par le biais d'une campagne d'affichage de lutte contre le gaspillage alimentaire dans les cantines scolaires de l'école et du collège François d'Assise Nicolas Barré (FANB) ainsi que de l'école Saint-Charles ■



### LA MAIRIE INFORME ET SENSIBILISE VIA SES SITES INTERNET

Après avoir concentré ses actions autour du gaspillage alimentaire, la Mairie a souhaité progressivement élargir son champ d'action au gaspillage en général. C'est donc tout naturellement que le site lancé en 2015 ([www.gaspillagealimentaire.mc](http://www.gaspillagealimentaire.mc)) avec l'association MC2D a récemment évolué vers un contenu plus étendu. Ainsi, [www.contelegaspillage.mc](http://www.contelegaspillage.mc) qui s'inscrit dans le cadre de l'opération « *Monaco s'engage contre le gaspillage* » (MEG), reprend non seulement toute la partie dédiée au gaspillage alimentaire déjà accessible sur le site antérieur mais aborde plus généralement le gaspillage sous toutes ses formes : on y retrouve notamment les collectes MEG passées et à venir qui permettent de donner une seconde vie aux objets (livres, appareils électroniques, jouets etc.) en les remettant à différentes associations, des articles sur les actions de la Mairie et d'autres entités en matière de lutte contre le gaspillage ainsi que des liens vers des sites internet pertinents.

De son côté, la Médiathèque de Monaco a également lancé un « *Espace vert et solidaire* » sur son site internet. On y trouve les coups de cœur des équipes sur des sujets en lien, les collections par thèmes (se déplacer, se nourrir, recycler, l'écologie pour les jeunes...) les initiatives internationales, régionales et locales, la revue de presse, des liens « *green* » etc. Une mine d'infos avec pour motivation de mettre en lien le public et l'information – une « *mission* » au cœur du métier de bibliothécaire ■



# Un Jardin Exotique en Principauté

## Histoire de la création d'un site d'exception sous le règne du Prince Albert I<sup>er</sup>

Suspendu à flanc de rocher, un lieu enchanteur marque l'entrée de la Principauté et accueille ses visiteurs depuis le siècle dernier. Le Jardin Exotique de Monaco est né du désir du Prince Albert I<sup>er</sup>, âme savante et botaniste, de doter le pays d'un lieu consacré aux « *plantes grasses* », à leur préservation et à leur découverte...

### D'UN ROCHER À L'AUTRE

Lorsque la Principauté accueille les premiers voyageurs de l'époque moderne, Monaco est perçue comme les « *Jardins des Hespérides* » où ses quartiers historiques comme le Rocher sont jalonnés par des espèces rares et variées aux essences enivrantes <sup>(1)</sup>. Parmi eux, Jean-Baptiste Lamarck, qui deviendra l'un des plus grands botanistes de son siècle, connaît son « *éveil botanique* » alors qu'il se trouve en garnison à

Monaco. Lors de son séjour, il est marqué par « *la végétation singulière de cette contrée rocailleuse* »<sup>(2)</sup>. Louis Notari dans *A Legenda de Santa Devota*, évoque l'attrait du botaniste pour ces espèces inédites, notamment les figuiers de Barbarie, importés jadis d'Afrique par le sous-chapelain du Palais Princier <sup>(3 et 4)</sup>.

Autour de ce bel héritage botanique, l'histoire du Jardin Exotique ne débute véritablement qu'en 1895 lorsque le jardinier en chef

des jardins Saint-Martin, Augustin Gastaud, pare la promenade jalonnant le Rocher vers le futur Musée Océanographique, de ses plus belles collections de cactées venues du Mexique. Ces plantes succulentes deviennent l'objet de fascination du Prince Albert I<sup>er</sup> et très vite germe l'idée d'un jardin entièrement dédié aux « *plantes grasses* » afin de valoriser, partager et préserver ce beau patrimoine.



En 1910, le terrain de l'Observatoire, surplombant le quartier des Révoires est acquis. Des astres captivants aux merveilles terrestres, c'est l'ingénieur des travaux publics Louis Notari qui est chargé des travaux d'aménagement de ce terrain, autrefois consacré à l'observation des étoiles et qui désormais forme « *le cadre le plus approprié au jardin projeté* »<sup>(5)</sup>.

“

**Les premières pioches frappent la roche dès 1913, et pendant plus de 20 ans, les équipes de travaux se succèdent sur ce terrain escarpé et dangereux, à flanc de falaise...**

### **UN CHANTIER PÉRILLEUX... ET FAIT D'UNE ÉTONNANTE DÉCOUVERTE !**

Les premières pioches frappent la roche dès 1913, et pendant plus de 20 ans, les équipes de travaux se succèdent sur ce terrain escarpé et dangereux, à flanc de falaise, après une brève interruption suite à une trouvaille des plus surprenantes. En 1916, des ossements fossiles au sein d'une grotte sont découverts. Le Prince Albert I<sup>er</sup> ordonne des fouilles qui dureront près de quatre ans et qui sont alors confiées au Chanoine Léonce de Villeneuve, premier directeur du Musée d'Anthropologie Pré-historique de Monaco. Les vestiges archéologiques sont spectaculaires et mettent en lumière la fabuleuse occupation de l'Homo Erectus, de l'Homme de Néandertal et de l'Homo Sapiens<sup>(6)</sup>.





“

Les visiteurs sont émerveillés par la beauté luxuriante des espèces, pour certaines centenaires, de ce fabuleux jardin suspendu entre ciel et mer. Plus qu'un lieu singulier, il semble être aussi une éternelle source d'inspiration pour de nombreux artistes et porter, comme le soulignait Louis Notari, l'ineffable souvenir de la naissance d'un « *génie botanique* »

Après l'étape de déconstruction de l'Observatoire, les équipes de Louis Notari dessinent des allées, créent des passerelles, installent des rochers artificiels et naturels. Pour accueillir les végétaux, des tonnes de terre, sable et graviers spécialement adaptés à leur croissance y sont déversées. La dernière étape vient achever la complexité de cet ouvrage hors norme : « *la tâche la plus délicate restait à entreprendre : déplacer sans les abîmer, depuis le Rocher, les fragiles et menaçantes plantes d'Augustin Gastaud dont certaines avaient déjà atteint des tailles imposantes* »<sup>(7)</sup>. Pour le transfert des belles succulentes, des « *emballages* » spéciaux sont confectionnés par les équipes de Louis Notari.

Le 15 janvier 1930, le lieu est attribué au Domaine Public de la Commune par Ordonnance Souveraine et ouvre ses portes au public en 1931. Après son inauguration officielle le 13 février 1933 par le Prince Louis II, Louis Vatrican devient le premier directeur du Jardin deux ans après. Les travaux, eux, se poursuivent jusqu'en 1938-39.





Quelques années plus tard, la Grotte de l'Observatoire ouvre au public (1950) et sera rattachée en 1962 au Jardin Exotique de Monaco. La vocation scientifique du lieu sera confirmée par la création du Centre Botanique à la fin des années 1950, entièrement rénové en 2017.

Depuis, les visiteurs sont émerveillés par la beauté luxuriante des espèces, pour certaines centenaires, de ce fabuleux jardin suspendu entre ciel et mer. Plus qu'un lieu singulier, il semble être aussi une éternelle source d'inspiration

pour de nombreux artistes et porter, comme le soulignait Louis Notari, l'ineffable souvenir de la naissance d'un « génie botanique » en Principauté : « *l'existence du Jardin Exotique dans notre Pays devait paraître tout à fait souhaitable depuis que les cactées de Monaco avaient révélé à Lamarck le mystère du transformisme* »<sup>(8)</sup> ■

*Cet article a été écrit en collaboration avec Dominique Bon, Responsable du Fonds Régional de la Médiathèque de Monaco*



### UNE HISTOIRE DE NOM...

Le saviez-vous ? Le Jardin Exotique de Monaco a eu plusieurs baptêmes ! Les différents numéros du *Journal de Monaco* de l'époque retracent les étapes successives de ses diverses appellations. D'abord « *Jardins Suspendus de l'Observatoire* » en 1925, il devient ensuite « *Jardins exotiques de l'Observatoire* » l'année suivante pour devenir « *Jardins de l'Observatoire* » en 1928, puis redevient « *Jardins exotiques* » à partir de 1929. À proximité de l'entrée, on peut y retrouver la plaque d'origine « *Jardins Exotiques* » au pluriel qui fut retenue. Ce n'est qu'au début des années 40 qu'il prendra son appellation définitive et au singulier !

Même dilemme pour le boulevard qui porte aujourd'hui son nom. L'ancien « *boulevard de l'Observatoire* » devient « *avenue des jardins exotiques* » en 1938, puis « *boulevard des jardins exotiques* » l'année suivante. Armand Lunel, écrivain et professeur de philosophie au Lycée Albert I<sup>er</sup> depuis 1920 proposera de rendre hommage au scientifique Lamarck en donnant son nom au boulevard mais l'idée ne sera pas retenue ! En revanche, sur proposition de Louis Notari, alors Adjoint au Maire, le Conseil Communal délibère et le 27 novembre 1950, le square du boulevard prend « *le nom de ce grand ami de la nature, du savant et philosophe Lamarck* »<sup>(9)</sup>.



Le Prince Souverain Albert II a souhaité célébrer les 100 ans de la disparition de son trisaïeul. Pour ce faire il a nommé le Comité de commémoration Albert I<sup>er</sup> - 2022. La Médiathèque fait partie du comité exécutif chargé de coordonner les célébrations.

Le magazine *Monaco Vivre Ma Ville* mettra particulièrement en valeur jusqu'en 2022 l'œuvre du Prince Albert I<sup>er</sup> à travers les fondations municipales qu'il a ordonnées ou soutenues sous son règne.

### Références bibliographiques

Un Jardin extraordinaire (2018), Mairie de Monaco  
 BON D. (2011), Jean-Baptiste Lamarck et Monaco : Entre histoire et mémoire. Bulletin du Musée d'Anthropologie Préhistorique de Monaco.

#### Sources

(1) FOUILLERON T. (2010), Une frontière vécue. L'identité monégasque vue par les voyageurs à l'époque moderne. Histoires d'une Frontière. 150<sup>e</sup> anniversaire de l'annexion du Comté de Nice à la France. Actes du colloque de Puget-Théniers

9-11 octobre 2009. Roudoule, Puget-Rostang, AMONT, Saint-Martin-Vésubie, pp. 60-70.

(2) CUVIER G. (1835) – Éloge de M. de Lamarck par M. le baron Cuvier. Mémoires de l'Académie des sciences de l'Institut de France, nouvelle série, t. 13, pp. I-XXXI.

(3) NOTARI L. (1927) – A legenda de Santa Devota, Edité par le Comité des Traditions Locales, Imprimerie de Monaco, 264 p.

(4) BOSIO Louis-Vincent, « Figues de Barbarie », Notices sur Monaco, dédiées à Leurs Altesses Sérénissimes, Livre 3<sup>e</sup>, manuscrit,

Médiathèque de Monaco – Fonds régional.

(5) NOTARI L. (1938) – Note sur la création du Jardin Exotique de Monaco. Monaco-cactus, 1, pp. 4-5.

(6) Un Jardin extraordinaire (2018), Mairie de Monaco,

(7) SOLICHON J.-M. (2008) – 75<sup>e</sup> anniversaire. Jardin exotique de Monaco 1933>2008. Monaco : Jardin exotique ; Mairie. 64 p.

(8) NOTARI L. (1938) – Note sur la création du Jardin Exotique de Monaco. Monaco-cactus, 1, pp. 4-5.

(9) Archives communales de Monaco. Extrait des délibérations. 27 novembre 1950. Le Patriote de Nice et du Sud-Est du mardi 5 décembre 1950 fait un compte rendu du Conseil Communal, rappelant que la dénomination du square Lamarck est une réponse aux vœux de plusieurs personnalités qui demandèrent, après la démolition de l'Observatoire, que l'actuel boulevard du Jardin Exotique fût baptisé du nom de Lamarck.

Suggestion d'ouvrages, films et CD à emprunter à la Médiathèque de Monaco

LECTURE

**Peaux de phoque**  
de Valentina Veqet, éditions Autrement, 2020

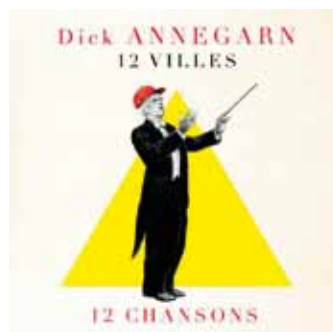
« *Peaux de phoque* » est le surnom donné aux plus miséreux de la Tchoukotka (région de l'extrême orient russe), là où la température avoisine les - 30°C. Valentina Veqet est une auteure tchoukche qui a écrit ce très beau récit initiatique dans sa propre langue. S'inspirant des légendes de son peuple, elle rend un vibrant hommage à sa communauté qui vit dans des conditions extrêmes. Dépaysement garanti...



LECTURE

**L'autre Rimbaud**  
de David Le Bailly, éditions L'Iconoclaste, 2020

Arthur Rimbaud vous le connaissez, mais qui connaît son frère Frédéric, un frère maudit, déchu, renié, ostracisé de la légende rimbalienne réécrite par sa mère puis sa sœur Isabelle aidée de son mari Patterne Berrichon ? Pourquoi avoir effacé ce frère des photos familiales ? C'est ce mystère qu'entend lever David Le Bailly dans ce récit passionnant et très documenté, romanesque dans sa construction, oscillant entre fiction et enquête.



MUSIQUE

**12 villes 12 chansons**  
de Dick Annegarn

Le grand poète hollandais sort un guide du routard symphonique pour faire le tour du monde en une heure, à moins d'un kilomètre de chez soi !



DVD

**Watchmen**  
de Damon Lindelof  
Avec : Regina King, Jeremy Irons, Don Johnson...

Véritable phénomène outre Atlantique, les Gardiens (*Watchmen*) n'en sont pas à leur coup d'essai. *Watchmen* c'est avant tout un comic (1987), rapidement devenu culte, du très célèbre scénariste britannique Alan Moore. Mais c'est aussi un film du réalisateur « geek » Zack Snyder et également des « spin-off » en bande dessinée écrits et mis en images par les dessinateurs et scénaristes les plus en vue. Aujourd'hui, Damon Lindelof rend un hommage au comic original des années 80 en proposant une mini-série intelligente, au cœur des préoccupations de notre époque troublée (violences policières, racisme, poids du passé...) - le tout enrobé d'une envoûtante bande-originale signée Trent Reznor & Atticus Ross.

LECTURE

**Manuel du bon sens cuisinier**  
de Jill Cousin, éditions First, 2020

La journaliste gastronomique Jill Cousin signe ici son premier livre, en accord avec ses valeurs écologiques et respectueuses, et propose de renouer avec le bon sens. Saisonnalité, bons gestes, limitation du gaspillage alimentaire, compostage, bocaux... 100 recettes de famille simples, fûtées et anti-gaspi !



# Foie gras de canard mi-cuit mélange 4 épices

## Ingrédients

500 gr de foie gras  
de canard cru déveiné  
15 gr de mélange 4 épices  
2 cuillères à soupe  
de vin de Porto rouge  
2 cuillères à soupe de cognac  
6 gr de sel fin  
3 gr de poivre moulu

## Matériel

1 terrine en porcelaine  
ou un petit moule à cake  
1 rouleau de film alimentaire  
1 sonde pour vérifier  
la température  
1 petit couteau pointu  
1 plat à gratin  
1 assiette  
1 brique de lait

## La veille :

2 h auparavant, sortir le foie gras du réfrigérateur et le placer dans une assiette. Séparer le lobe de foie gras en deux. Assaisonner en premier avec le vin de Porto rouge puis le cognac sur les deux faces du foie gras. Ajouter ensuite le sel, le poivre et le mélange 4 épices. Filmer votre assiette et la remettre au frigo pendant 24 h.

## Le jour-même :

Découper trois morceaux de film étirable du double de la taille de votre terrine. Les superposer avant de les mettre dans la terrine et faire sortir les extrémités du film sur les bords. Insérer le foie gras, bien appuyer sur le foie pour qu'il n'y ait pas de trou. Enfin, rabattre le film pour enfermer le foie à l'intérieur.

Disposer la terrine dans le plat à gratin puis remplir d'eau pour une cuisson au bain marie. Faire 4 petits trous avec la pointe du couteau sur les extrémités.

Mettre le plat à gratin au four pendant 30-40 min à 140 c°. Au bout de 25 min de cuisson, piquer le film avec la sonde pour vérifier la température à cœur (elle ne doit pas dépasser 56 c°).

A la fin de la cuisson, sortir la terrine du plat à gratin. Jeter l'eau et remettre la terrine dans le plat à gratin vide. Entourer la brique de lait de 2 à 3 tours de film étirable et la déposer couchée sur le foie gras chaud - elle va permettre de faire un poids pour faire sortir le gras et obtenir une belle terrine de foie gras compacte.

Remettre au frigo au minimum 24 h avant dégustation.

## Conseil

Vous pouvez accompagner votre foie gras d'une bonne confiture de figue et de toasts de pain d'épices.  
Bonne dégustation !



Julien Baldacchino  
Chef du Restaurant Municipal



## LES RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER

Une conférence sur les œuvres érotiques, des performances de pop rock et de chants lyriques en *live*, la projection d'un film engagé suivie d'un débat, une analyse filmique sur Quentin Tarantino... Voici les principaux temps forts des manifestations organisées par la Mairie de Monaco lors des prochaines semaines.

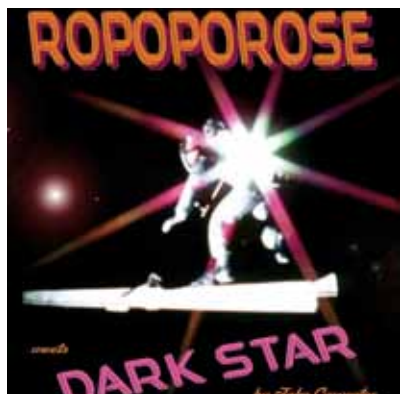
### JANVIER



**Vendredi 15 janvier à 18h**  
**Conférence « L'érotisme dans l'art »**  
par Laurence Dionigi

Véritables témoignages des valeurs morales, des mœurs et des canons de beauté des époques passées, les œuvres érotiques permettent également de comprendre et notamment de situer la place des femmes dans la société d'hier et d'aujourd'hui à travers leurs différentes représentations.

*Bibliothèque Louis Notari*



**Jeudi 28 janvier à 19h**  
**Ciné-concert Dark Star par Ropoporse**

Le groupe du Loir-et-Cher revisite en *live* la bande son du premier film de John Carpenter, une parodie science-fiction psychédélique réalisée en 1974. Attachez vos ceintures, l'odyssée pop rock galactique va commencer !  
10, 9, 8, 7, 6, ....

*Bibliothèque Louis Notari*

### FÉVRIER



**Lundi 1<sup>er</sup> février à 19h**  
**Concert Trio Femina**  
« Par-delà le monde »

Les chants lyriques populaires seront à l'honneur à l'occasion de ce concert *live*.

*Bibliothèque Louis Notari*



**Vendredi 12 février à 19h**  
**Ciné-club**

**A girl from Mogadishu (2019)**

Projection du film de Mary McGuckian suivi d'un débat en collaboration avec l'association Aux cœurs des mots en présence de la réalisatrice. Le long métrage retrace le parcours d'Ifrad Ahmed qui parvient à fuir la Somalie et qui, au terme d'un voyage éprouvant, arrive à Dublin où elle débute une nouvelle vie de militante internationale dévouée notamment à la défense des droits des femmes.

*Bibliothèque Louis Notari*

En raison du contexte sanitaire, il est nécessaire de s'inscrire au préalable pour chaque évènement au +377 93 15 29 40. Les inscriptions sont ouvertes la semaine précédant l'animation.



**Jeudi 25 février à 19h**

**Ciné bla bla « Quentin Tarantino : bombe à retardement »**

Jérémy Belando analyse le travail du célèbre réalisateur américain à qui l'on doit entre autres *Reservoir Dogs*, *Pulp Fiction*, *Kill Bill : Vol. 1 / Vol.2*, *Inglourious Basterds* ou plus récemment *Django Unchained*.

*Bibliothèque Louis Notari*

Retrouvez le programme complet sur [www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)



## NAISSANCES

**ANISSIMOV** Leo, Bychkov  
**ARHANCIAGUE** Elizabeth, Françoise, Lucienne, Marie  
**ARTOLA** Charlotte, Margaux, Michelle  
**BERRUTI** Timéo, Claude, Robert  
**BIANCHERI** Sam, Jean, William  
**BOISBOUVIER** Elijah, Paul, André, Michel  
**BORSARI** Gabriel, Victor, Jean, René  
**BRAVETTI** Ella, Stella, Mina  
**BRUNO** Clarisse, Li Lin  
**CARLIER** Nohlan, Paul, Vincent, Marc, Charles  
**DASSONVILLE** Milan, Jules  
**DEGOUMOIS** Christian  
**DEGOUMOIS** Sophie, Allegra  
**DOTTA** Axel, Pierre, Louis  
**DUBIEF** Anaïs  
**FERRY** Charlotte, Marie, Suzanne  
**FORMOLO** Chloé  
**FRIGOLI** Aurora  
**HEYRAUD** Robin, Gabin  
**ITHURBIDE** Alaïa  
**JONES** Oliver, Daniel  
**KOYUTURK** Kemal, Maxim  
**LAVAGNA** Anna, Claudine, Gisèle  
**LAVITOLA** Louis, Auguste, Alexei  
**LISMAN** Leander, Garyson  
**LORILLOU** Maxime, Emile, Thomas  
**MANNI** Romy, Selah, Monique, Vera  
**MARCHETTI** Léna, Lisbeth, Montserrat  
**MARIOTTI** Theodoro, Jean, Karl  
**MARTIN GAIA** Alba, Emma  
**MEGROUS** Aliya, Maria  
**MOKHBAT MENDES** Lyam, Tarik  
**NADIN** Ayla, Juliette  
**PASTOR** Cesar  
**RAUSCHER** Arthur, Henri, John  
**RIECKEN** Carolina  
**ROUANET** Antoine, Paul, Thierry  
**ROUSTAN** Jules, André, Fernand  
**ROVATI** Olivia  
**ROY** Evelyn, Amy  
**SANTELS** Helena, Sophie  
**SCHIAVETTI** Téa, Keïssy, Luna  
**SCHNEPF** Cameron, Zlatan  
**SCMID PAYET** Chloé, Lily, Béatrice  
**SOARDI** Basile  
**SONIES** Chloé, Raphaëlle  
**TALAMAYAN** Jeman-Elijah  
**TOURBIER** Timothée, Milo  
**UNTERNAEHR** Aaron, Jean, Alex  
**van de VIJVER** Oscar, Josephus, Domenico



## DÉCÈS

**ABEL** Willy, Horst  
**ALTARÉ** Serge  
**AMBROSINI** René, Honoré, Diogène  
**AUDAT** Ludovic, Christian, Jacques  
**BALLESTRA** Jacqueline, Gabrielle, Pierrine  
**BENMERABET** Sophie, Doudja  
**BERNARD** Colette, Marie, Claude  
**BIANCHERI** Paulette, Jeannine, Anita  
**BIANCHERI** Solange, Vincente, Suzanne, Catherine  
**BOUARROUF** Khaddouj  
**BOUSQUET** Bernard, Jean, Michel  
**BUSSONE** Albertine, Rose  
**CAILLOUËT** Claude, Bernard  
**CALCAGNO** André, Adolphe, Constant  
**CARTERI** Rosanna, Giovanna  
**CAUCHY** Robert, Joseph  
**CHATTWELL** Ranjit, Singh  
**COGOTTI** Marie-Thérèse, Graciette  
**CORNIGLION** Lucie, Anna  
**CORSI** Raymond, Jean-Pierre, Ange  
**CROIZÉ** Odette, Henriette  
**DE PICCIOTTO** Roberto  
**DEGIOANNI** Joséphine, Louise, Marie  
**DEMEGLIO** Ernest, Dominique  
**DEVISSI** Jean-Pierre, François, Christian  
**ESSER** Carla  
**FAROPPA** Anna, Victorine  
**FERRERO** Clara, Lucie  
**FLETCHER** Derek, Frank  
**FUSERO** François, Honoré, Jean  
**GALLO** Georges, Raymond, Jacques  
**GANSLMAYR** Claude, Elisabeth, France  
**GAZIELLO** Maurice, Eugène, Auguste  
**GINDORF** Hans, Egon  
**GIRRY** Pierrette, Charlotte  
**GONZALEZ-GARCIA** Maria-Luz  
**GRAZIOLI** Maria  
**GUERZONI** Ferdinand, Henri, Livio  
**JACQUIN** Jacques, Jean, Paul, Charles  
**JOHN CHUAN** Fee Lin  
**KISTNER** Walter, Heini  
**LANZA** Renato, Antonio, Giuseppe, Ernesto  
**LECÂBLE** Janine, Emilienne, Thérèse  
**MORONI** Renato, Vincenzo  
**PATERNI** Inès, Denise  
**PELLONI** Marie-Angèle, Bernadette  
**PIANETA** Pierrette, Augustine  
**PLASTRE** Huguette, Janine, Eugénie, Louise  
**POLLANI** William  
**PRATO** Louise, Charlotte, Marie  
**PY** François, Joseph, Etienne  
**QUINTI** Jeanne, Olga  
**RAGNONI** Gérard, Louis, Philippe  
**REALINI** Désirée, Marie  
**REVELLY** Georges, Louis, Théophile, Ange, Henri  
**RUSPANTINI** Ezelino  
**SADRIN** Jean-Paul, Marcel, Antoine  
**SERAPIONI** Sergio  
**SPAIANI** Anna  
**SPINAZZÉ** Dominique  
**TRINCHERO** Joséphine, Louise, Micheline, Marie  
**TROUVÉ** Marie-Thérèse, Geneviève  
**VANHUYSSE** Margaretha, Odilla, Zélia  
**VIVALDA** Vittorina, Angela  
**WEIDER** Joséphine, Louise

# INFORMATIONS UTILES

## CADRE DE VIE

### Service de l'Etat Civil - Nationalité

• **Bureau de l'Etat Civil**  
Du lundi au vendredi de 8h30 à 16h  
samedi de 9h à 12h  
Tél : (+377) 93 15 28 51  
*E-mail : etatcivil@mairie.mc*

• **Bureau de la Nationalité**  
Du lundi au vendredi de 9h à 16h  
Tél : (+377) 93 15 28 10  
*E-mail : nationalite@mairie.mc*

### Police Municipale

Place de la Mairie Tél : (+377) 93 15 28 26

### Service Municipal de l’Affichage et de la Publicité

Foyer Sainte Dévote - 3 rue Ph. Florence  
Tél : (+377) 93 15 28 59

### Marché de la Condamine

15 Place d'Armes  
Service livraisons : (+377) 93 30 63 94

### Marché de Monte-Carlo

Avenue Saint-Charles  
Service livraisons : (+377) 93 25 46 45

### Services Techniques Communaux Section Gestion Prêt et Location de Matériel

Place de la Mairie  
Tél : (+377) 93 15 06 46  
*E-mail : stc@mairie.mc*

## SPORTS

### Service Municipal des Sports et des Associations

- **A Casa d'i Soci - Maison des Associations**  
2 bis Promenade Honoré II  
Tél. : (+377) 97 77 05 44
- **Salles de Gymnastique**  
Princesse Stéphanie  
Vallon Sainte Dévote  
Tél : (+377) 93 15 06 09
- **Piscine Saint-Charles**  
7 av. Saint-Charles - Tél : (+377) 92 16 04 22
- **Stade Nautique Rainier III / Patinoire**  
Quai Albert I<sup>er</sup> - Tél (+377) 93 30 64 83

• **Hercule Fitness Club**  
Quai Albert I<sup>er</sup> - Route de la Piscine  
Tél : (+377) 99 99 05 52

• **Stade des Moneghetti**  
Rue Jean Bouin - 06240 Beausoleil  
Tél : (+377) 93 30 64 73

## SOCIAL

### Service Petite Enfance et Familles

Du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30  
Tél : (+377) 93 15 61 80  
*E-mail : spef@mairie.mc*

### Service des Seniors et de l’Action Sociale

Du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30  
Place de la Mairie  
Tél : (+377) 93 15 28 83

• **L’Action Sociale**  
Tél : (+377) 93 15 28 01  
*E-mail : unitesociale@mairie.mc*

• **L’Unité des Seniors**  
Tél : (+377) 93 15 28 35  
*E-mail : seniors@mairie.mc*

• **Club le Temps de Vivre**  
4 boulevard Charles III  
Du lundi au samedi de 14h à 19h  
Tél : (+377) 93 30 63 78

• **Restaurant A Pignata**  
Foyer Sainte-Dévote,  
3 rue Philibert Florence  
Du lundi au vendredi pour le déjeuner  
Tél : (+377) 93 15 28 35

## CULTURE

• **Académie Rainier III**  
1 boulevard Albert I<sup>er</sup>  
Tél : (+377) 93 15 28 91  
[www.academierainier3.mc](http://www.academierainier3.mc)

### École Supérieure d’Arts Plastiques

• **Pavillon Bosio**  
1 avenue des Pins  
Tél : (+377) 93 30 18 39  
*esap@mairie.mc*  
[www.pavillonbosio.com](http://www.pavillonbosio.com)

• **Médiathèque de Monaco**  
*mediatheque@mairie.mc*  
[www.mediatheque.mc](http://www.mediatheque.mc)

• **Bibliothèque Louis Notari**  
8 rue Louis Notari  
Tél : (+377) 93 15 29 40

• **Sonothèque**  
José Notari et Vidéothèque  
19 bd Princesse Charlotte  
Tél Sonothèque :  
(+377) 93 30 64 48

• **Tél Vidéothèque :**  
(+377) 93 30 64 85

• **Fonds Patrimonial**  
«L’Hélios»  
3, Promenade Honoré II  
Tél. Fonds Régional :  
(+ 377) 93 25 22 55  
Tél. Dépôt Légal :  
(+ 377) 93 25 22 57

• **Bibliothèque**  
Princesse Caroline  
Tél. : (+377) 93 15 22 72

• **Ludothèque**  
Tél. : (+377) 93 15 22 74  
Jardin Exotique de Monaco

### Jardin Exotique de Monaco

62 bd du Jardin Exotique  
Tél : (+377) 93 15 29 80  
*jardin-exotique@mairie.mc*  
[www.jardin-exotique.mc](http://www.jardin-exotique.mc)

## ANIMATIONS ET LOISIRS

### Service Animation de la Ville

Foyer Sainte Dévote - 3, rue Ph. Florence  
Tél : (+377) 93 15 06 02  
*E-mail : animation@mairie.mc*

### Espace Léo Ferré

25-29 avenue Albert II  
Tél : (+377) 93 10 12 10  
E-mail : [contact@espaceleoferre.mc](mailto:contact@espaceleoferre.mc)  
Site : [www.espaceleoferre.mc](http://www.espaceleoferre.mc)

### Parc Princesse Antoinette

54 bis boulevard du Jardin Exotique  
Tél : (+377) 93 30 92 12

• **Salle d’anniversaire “La Petite Maison”**  
Réservation Tél : (+377) 93 15 06 05

• **Golf miniature (18 trous)**  
Tél : 06 66 35 90 72

### Création, rédaction et édition :

S.A.M. Media & Events  
9, avenue des Castelans  
98000 MONACO  
Tél. : +377 92 05 77 17  
[info@media-events.mc](mailto:info@media-events.mc)

**Mairie de Monaco**  
**Service Communication :**  
[communication@mairie.mc](mailto:communication@mairie.mc)

### Comité de Rédaction :

Georges Marsan, Maire de Monaco ;  
Nicolas Croesi, Adjoint au Maire  
délégué à la Communication ;  
Christine Goiran ; Jocelyne Vernhet ;  
Sonny Folcheri ; Dominique Bon

### Remerciements :

L'ensemble des Services  
Communaux.

### Crédits photos :

Mairie de Monaco, Eric Mathon  
- Palais Princier, Frédéric  
Nebinger - Fight Aids Monaco,  
Manuel Vitali et Michaël Alesi  
- Direction de la Communication  
Shutterstock, DR.

Si vous ne souhaitez plus recevoir  
ce magazine, nous vous remer-  
cions de bien vouloir nous en  
informer par courrier :  
**Mairie de Monaco**  
**Place de la Mairie,**  
**98000 MONACO**

ou par mail :  
[communication@mairie.mc](mailto:communication@mairie.mc)

Consultez le magazine en ligne  
et inscrivez-vous à la liste de  
diffusion pour être informé  
dès sa parution :  
**[www.mairie.mc](http://www.mairie.mc)**



# LE CONSEIL COMMUNAL 2019 - 2023



**Georges  
MARSAN**

Maire

- . Délégué à la Police Municipale
- . Délégué au Service des Seniors et de l'Action Sociale - Unité de l'Action Sociale



**Camille  
SVARA**

1<sup>er</sup> Adjoint,  
en charge du Social

- . Déléguée aux Seniors et à l'Action Sociale - Unité des Seniors
- . Déléguée à la Médiathèque de Monaco



**Marjorie  
CROVETTO**

2<sup>e</sup> Adjoint, en charge du Cadre de vie, de l'Environnement, et du Développement Durable

- . Déléguée au Domaine Communal - Commerce, Halles et Marchés
- . Déléguée au Contrôle Municipal des Dépenses



**Françoise  
GAMERDINGER**

3<sup>e</sup> Adjoint

- . Déléguée au Service de l'État Civil - Nationalité
- . Déléguée à la Gestion des Personnels



**Jacques  
PASTOR**

4<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge du Patrimoine et des Traditions

- . Délégué aux Sports et aux Associations



**Nicolas  
CROESI**

5<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge de la Transition Numérique

- . Délégué à la Communication



**Jean-Marc  
DEORITI CASTELLINI**

6<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge de l'Animation et des Loisirs

- . Délégué à l'Animation de la Ville
- . Délégué à l'École Supérieure d'Arts Plastiques - Pavillon Bosio



**Chloé  
BOSCAGLI LECLERCQ**

7<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge de la Jeunesse

- . Déléguée à la Petite Enfance et aux Familles



**Axelle  
AMALBERTI VERDINO**

8<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge du Développement des Ressources Financières

- . Déléguée à l'Affichage et à la Publicité



**Charles  
MARICIC**

9<sup>e</sup> Adjoint

- . Délégué à l'Informatique



**Karyn  
ARDISSON SALOPEK**

10<sup>e</sup> Adjoint,  
en charge de la Culture

- . Déléguée à l'Académie Rainier III



**François  
LALLEMAND**

11<sup>e</sup> Adjoint

- . Délégué aux Services Techniques Communaux



**André J.  
CAMPANA**

12<sup>e</sup> Adjoint

- . Délégué au Jardin Exotique



**Claude  
BOLLATI**

13<sup>e</sup> Adjoint

- . Délégué au Club le Temps de Vivre



**Mélanie  
FLACHAIRE**

Conseiller Communal

- . Déléguée à l'Espace Léo Ferré

2021

À l'issue d'une année particulière et éprouvante,  
le Maire et les membres du Conseil Communal  
vous adressent leurs meilleurs vœux de santé  
et de bonheur pour 2021.

Que cette nouvelle année  
nous permette de retrouver quiétude et sérénité.

Augūri sciurii,  
salūte e prusperità per 2021

Sinceri Auguri · Seasons Greetings

